

The background of the entire image is a photograph of a vast, turbulent sea under a dark, dramatic sky. The sky is filled with heavy, dark clouds, with some lighter patches where the sun might be breaking through. The sea is dark and choppy, with white foam from the waves visible in the foreground. The horizon line is straight and divides the image roughly in half.

Caelum

Françoise Roy



D.R. © Françoise Roy
D.R. © El Cálamó Editorial

Caelum es una edición digital independiente
del Cálamó Editorial.

Las imágenes y los textos son propiedad
de la autora. No está permitida la
reproducción total o parcial de este libro,
ni su tratamiento informático, ni la
transmisión por cualquier medio, ya sea
electrónico, mecánico, por fotocopia, por
registro u otros métodos, sin el permiso
por escrito de los titulares de derechos de
registro.

Este libro fue publicado en junio de 2021
Guadalajara, Jalisco, México

www.elcalamo.com

jac@elcalamo.com

Registro en Trámite



Sunset gift / Cadeau de la brunante / Regalo de ocaso



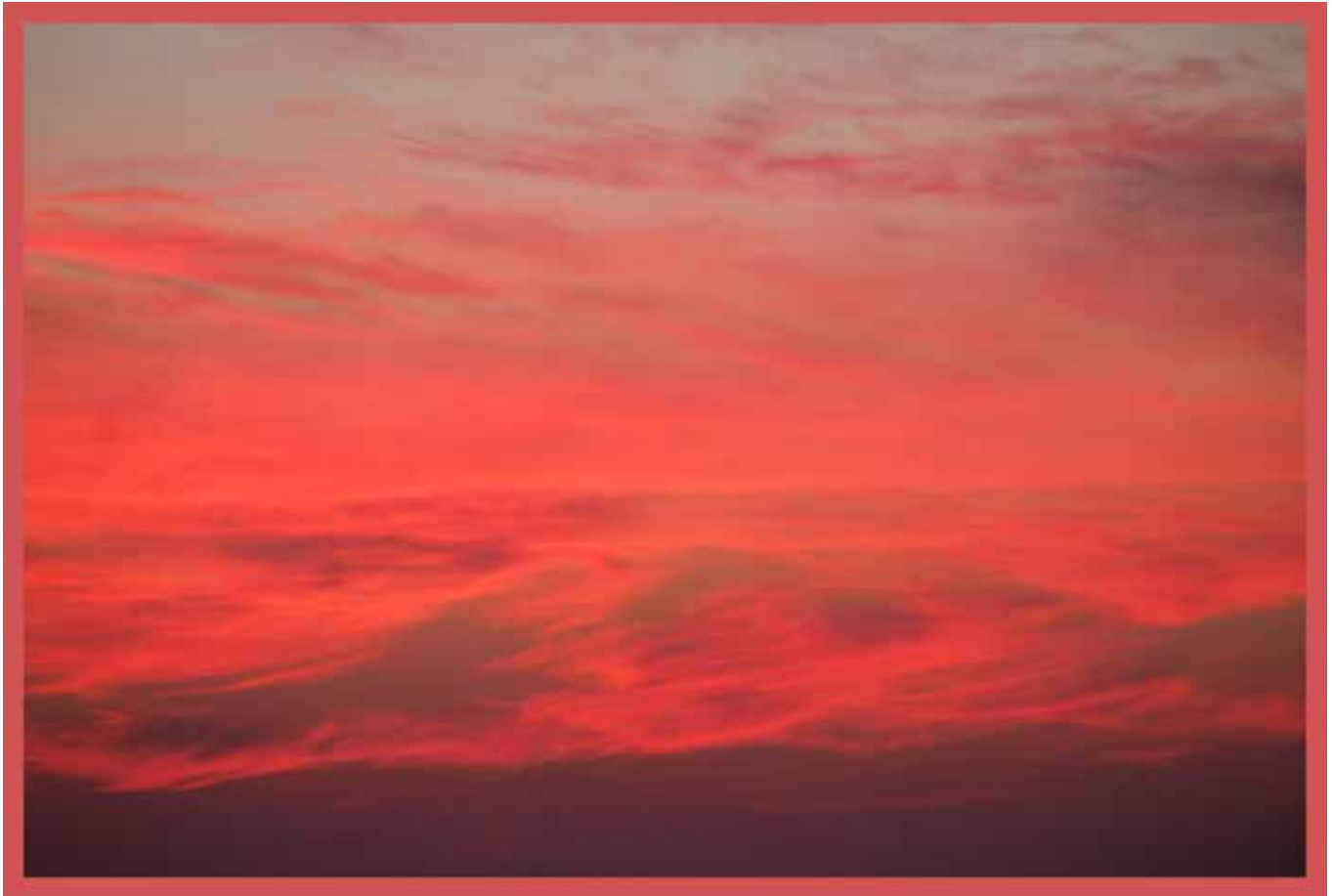
Flying bees / Abeilles volantes / Vuelo de abejas



When the sky starts bleeding / Quand le ciel commence à saigner / Cuando el cielo empieza a sangrar



Coconut tree with visitors / Cocotier accueillant des invités / Cocotero con visitantes



Above the sea / Surplombant la mer / Oteando el mar



Turning maneuver / Manoeuvre de changement de cap /Maniobra de giro en vuelo



After a day at the beach / Après une journée de plage / Después de un día de playa

Caelum



Stained in white / Taché de blanc / Manchado de blanco



Looking for a flat landing / En quête d'un endroit plat pour atterrir / En busca de un lugar plano para aterrizar



What Icarus saw before he fell / Ce qu'a vu Icare avant la chute / Lo que vio Ícaro antes de caer



Four slender buddies / Quatre compères élancés / Cuatro compadres delgados



Do not steer the wheel too fast / Ne faites pas tourner le volant trop vite / No giren el volante demasiado rápido



Sunshine with silver / Ensoleillement argenté / Plata soleada



The moon as a note / La lune en tant que note musicale / La luna como nota musical



Catching the last rays / Saisir les derniers rayons / Atrapando los últimos rayos



Light strokes on the sky fabric / Touches légères sur le canevas du ciel / Ligeras pinceladas sobre el lienzo celeste



Not really rising above the mountains / Ascension apparente au-dessus des montagnes / No está subiendo de verdad encima de las montañas



Inflated butterfly / Papillon gonflé / Mariposa inflada



More pink than orange or the other way around / Plus de rose que d'orangé ou vice versa/ Más rosa que anaranjado o viceversa



The moon peeking / La lune se montrant le bout du nez / Luna asomando



Punta de Mita at dusk / Punta de Mita à la tombée du jour / Punta de Mita al atardecer



Vertical beak / Bec à la verticale / Pico de ave a lo vertical



Overcast window / Fenêtre nuageuse / Ventana nubosa



Urban night coming / Nuit urbaine en chemin / Noche urbana en desarrollo



Fan in the sky / Éventail au ciel / Abanico en el cielo

Caelum



Gouache



You bet I know how beautiful I am / Je sais très bien à quel point je suis beau / Sí sé lo hermoso que soy



Looking down to spot my dinner / Regard vers le bas pour dénicher mon souper / Mirando hacia abajo para ubicar mi cena



Flying owl / Hibou en plein vol / Lechuza en vuelo



Call the firemen / Appelez les pompiers / Llamen a los bomberos



Thorny grassland / Prairie épineuse / Praderas espinosas



Sunny farniente during COVID-19 / Dolce vita ensoleillée durant la pandémie de COVID-19 / Asueto durante la pandemia de COVID-19



Full moon after an eclipse / Pleine lune après une éclipse / Luna llena después de un eclipse



I do not burn / Je ne brûle pas / No quemo



Piratry is over / La piraterie est du passé / Se acabó la piratería



Double rainbow / Double arc-en-ciel / Doble arcoiris



Electric cross / Croix électrique / Cruz eléctrica



Communication in the sky / Communication céleste / Comunicación celeste



I will rise even higher / Je vais monter encore plus haut / Subiré aun más



Four birds ready to sleep / Quatre oiseaux sur le point de s'endormir / Cuatro aves listas para dormir



Yellow branches looking at the moon / Branches jaunes en train de toiser la lune / Ramas amarillas mirando la luna



Soon to be anchored / Bientôt l'ancrage / Pronto echarán anclas



April 4th 2021 in Guadalajara, Mexico / 4 avril 2021 à Guadalajara, Mexique / 4 de abril 2021 en Guadalajara, México



Biking to see the sunset / Pédalant pour admirer le coucher du soleil / Llegando a la puesta en bicicleta



Dramatic cold / Froideur dramatique / Frío dramático



Spinning Earth / Terre tournante / Tierra girando



Horizontal cloud / Nuage à l'horizontale / Nube horizontal



Annapurnan snow / Neiges de l'Annapurna / Nieves del Annapurna



Hindu gods in the evening sky / Dieux hindous dans un ciel d'après-midi / Dioses hindúes en el cielo vespertino



Himalayan dawn / Aube himalayenne / Amanecer himalayo



Balloon traffic jam / Embouteillage de montgolfières / Embotellamiento de globos



Not yet a view of the goddess / La déesse encore cachée / Aún no se ve la diosa



Clear horizon / Horizon dégagé / Horizonte despejado



We think we are birds / Nous nous prenons pour des oiseaux / Nos creemos pájaros



Fuzzy sky / Ciel dans le flou / Cielo borroso



Slim clouds and rocks / Nuages minces et roches / Nubes delgadas con roca



Frayed clouds / Nuages effilochés / Nubes deshilachadas



Double high flight / Haut vol double / Alto vuelo doble



A sky to remember / Un ciel inoubliable / Un cielo para el recuerdo



Hidalgo under the clouds / Hidalgo sous les nuages / Hidalgo bajo nubes



An orange between grey layers / Une orange entre des couches de gris / Una naranja entre capas grises



Tourists going back home / Touristes de retour au bercail / Turistas regresando a casa



Bubbles over blue / Bulles sur bleu / Burbujas sobre azul



Colored it is / Vachement coloré / Colorido de verdad



Grey dusk in the Romantic Zone / Crépuscule grisâtre dans la Zone Romantique / Atardecer grisáceo en la Zona Romántica



Gloomy sun / Soleil morose / Sol plomizo



Up the hill in Paris / En haut de la côte à Paris / Cuesta arriba en París



Pink sunset in Puerto Vallarta / Coucher de soleil rose à Puerto Vallarta / Ocaso rosa en Puerto Vallarta



Clouds at an angle / Nuages en biais / Nubes y ángulos



When the waves got bigger / Quand les vagues ont grossi / Cuando las olas crecieron



Approaching Ploce / Ploce en vue / Ploce a la vista



Sky hairdo / Coiffure du ciel / Peinado del cielo



Wrinkled Earth crust / Rides sur la croûte terrestre / Arrugas en la corteza terrestre



Gloom and gold / Or et noirceur / Oro lóbrego



Windy steppe / Steppe sous le vent / Estepa al viento



Starting my flight / Mon vol qui commence / Empezando mi vuelo



Pink stripes / Rubans rose / Rayas rosadas



Plane with a view / Avion panoramique / Avión con vista



Northward wind / Vent du sud / Vientos del sur



Westward flames / Flammes allant vers l'ouest / Llamas soplando hacia el oeste



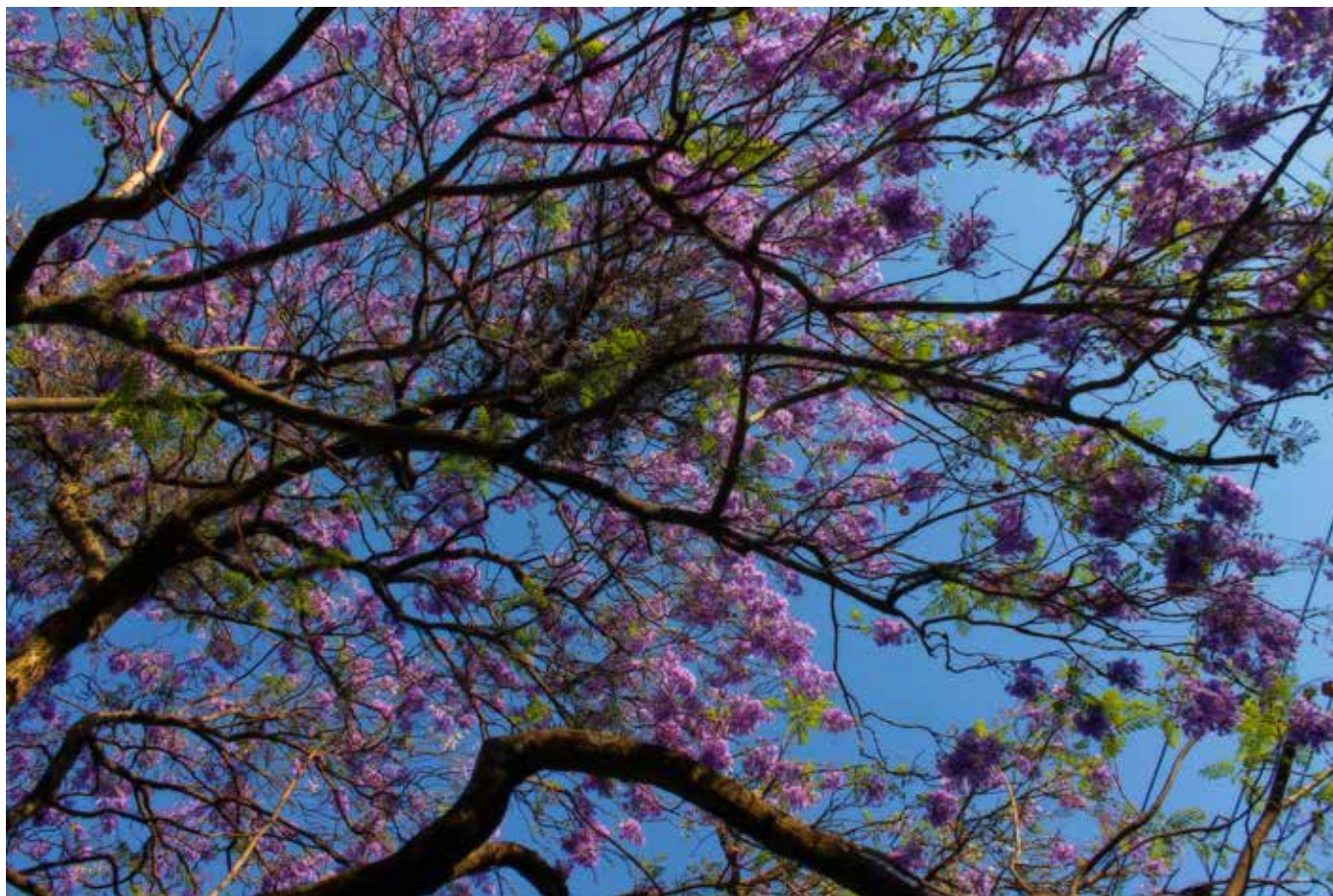
The sky with a color touch / Le ciel avec une touche de couleur / Cielo con toque de color



A net of clouds above me / Un filet de nuages au-dessus de moi / Una red de nubes encima mío



The end of the rope / Au bout de la corde / Al cabo de la cuerda



Violet canopy / Canopée violette / Dosel violeta



My five fingers / Mes cinq doigts / Mis cinco dedos



What a color feast / Quel festin de couleurs / Qué festin de colores



Orange marries grey / Mariage d'orangé et de gris / Lo naranja desposa lo gris



Snow in August / Neige du mois d'août / Nieve de agosto



Hacienda gate / Portail d'hacienda / Portón de hacienda



Light as light / Léger comme la lumière / Ligerio como la luz



One big cloud above / Un seul gros nuage au-dessus / Una sola nube gorda arriba



Cacti touching pink / Cactus touchant le rose / Cactus tocando lo rosado



Will it rain, who knows / Pleuvra-t-il, qui sait / Lloverá, quién sabe



In the basket we fly over Leon / Dans la nacelle nous survolons Leon / En la canasta sobrevolamos León



City over reds / Ville sur les tons de rouge / Ciudad sobre rojos



Like a flower in the sky / Comme une fleur dans le ciel / Como flor en el cielo



Sine wave / Vague sinusoïdale / Ola senoidal



The sun and a sailboat on a scale / Soleil et voilier sur une balance / Sol y velero en una balanza



Overcast bay / Baie au ciel couvert / Bahía encapotada



The devil's tail / La queue du diable / La cola del diablo



Eye in the sky / Oeil au ciel / Ojo en el cielo



Nuevo Vallarta's silver / Nuevo Vallarta argenté / Nuevo Vallarta plateado



Clouds are water sculptures / Les nuages sont des sculptures d'eau / Las nubes son esculturas de agua



Urban dusk / Crépuscule urbain / Ocaso urbano



Rain of light / Pluie de lumière / Lluvia de luz



Annapurna in a nutshell / L'Annapurna en bref / El Annapurna resumido



Sky drama / Drame céleste / Drama celeste



Compact fire / Feu compact / Fuego compacto



Brewing storm / Tourmente en herbe / Tempestad en ciernes



Almost like clouds / Presque des nuages / Casi como nubes



Bluer sky would be hard to find / Difficile de trouver un ciel plus bleu / Difícil hallar cielo más azul



Running clouds / Nuages en cours d'exécution / Nubes corredoras



Pacific landscape / Paysage du Pacifique / Paisaje del Pacífico



Summit in the Andes / Sommet des Andes / Cumbre andina



An elephant in the sky / Un éléphant au ciel / Un elefante en el cielo



Smiling sky / Ciel souriant / Cielo sonriente



A lake is a mirror/Un lac est un miroir/Un lago es un espejo



Clouds love this area / Les nuages adorent ce lieu / Las nubes adoran este lugar



The Annapurna range at seven in the morning / Le massif de l'Annapurna à sept heures du matin / La cordillera del Annapurna a las siete de la mañana



US-Mexico border near El Paso / Frontière entre le Mexique et les États-Unis près d'El Paso / Frontera entre Estados Unidos y México cerca de El Paso



The outskirts of Leon / Banlieue de Leon / Inmediaciones de León



Sun caught in a net / Soleil attrapé dans un filet / Sol atrapado en una red



Freezing blueness over the Perito Moreno / Bleu glacial drapant le Perito Moreno / Azul helado sobre el Perito Moreno



Bucolic garbage / Poubelle bucolique / Basura bucólica



Waterpaint of a blissful day / Aquarelle d'un jour d'extase / Acuarela de un día muy dichoso



Minaret poking the sky / Minaret en train de poinçonner le ciel / Minarete punzando el cielo



A rare blue in B.C. / Un bleu rare en Colombie Britannique / Un azul poco común en la Columbia Británica



High sunset in Ningxia / Haut coucher de soleil au Ningxia / Alto atardecer en Ningxia



Flagged sky / Ciel orné de drapeaux / Cielo abanderado



High on the central highland / Sur les hauteurs du plateau central / Alto en el altiplano central



Imagine sailing at that moment / Imaginez-vous en train naviguer à ce moment-là / Imagínense en el vele-
ro en ese momento



The Aconcagua is not far / L'Aconcagua n'est pas loin / El Aconcagua no está lejos



The best view in town / La meilleure vue en ville / La mejor vista en la ciudad



Sheep clouds / Nuages style moutons / Nubes estilo ovejas



Dry sky / Ciel sec / Cielo seco



Hair above / Cheveux en haut / Cabellos arriba



About to plunge / Sur le point de plonger / A punto de clavarse



Clouds in a slur / Nuages barbouillés / Nubes embadurnadas



Freedom for all / Liberté pour tous / Libertad para todos



Like veins in the sky / Comme des veines au ciel / Como venas en el cielo



Sky publicity / Publicité au ciel / Publicidad en el cielo



Sailing afar / Voiles au large / Velamen en alta mar



A knot in the sky / Noeud dans le ciel / Nudo en el cielo



Blue over ocher / Bleu sur ocre / Azul sobre ocre



Sunrise competing with a sunset / Lever du soleil en concurrent du coucher de soleil / Amanecer compitiendo con un atardecer



Flaglines and clotheslines / Banderoles et cordes à linge / Tendederos de banderas y de ropa



Suspended fire / Feu suspendu / Fuego en vilo



Like a plane show / Comme un spectacle d'acrobatie aérienne / Como un espectáculo de acrobacia aérea



Candlelight / Lueur d'une bougie / Luz de vela



Giant spider going up / Araignée géante en pleine ascension / Araña gigante en plena subida



Mauve ocean under pink sky / Océan mauve sous un ciel rose / Océano malva bajo cielo rosa

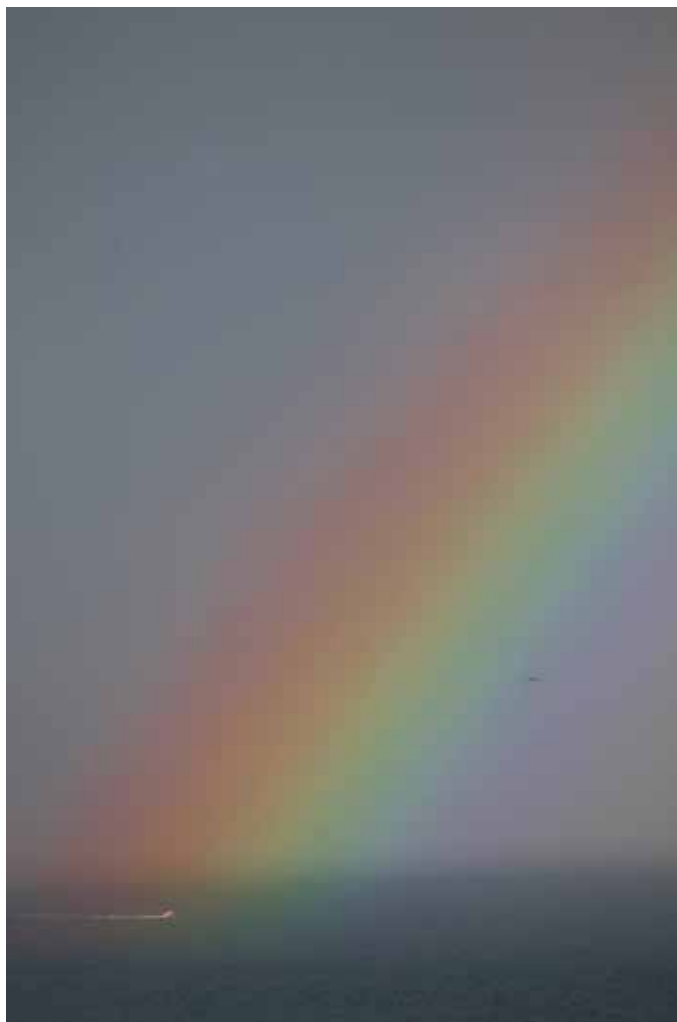


Not a spot in the blue / Pas une seule tache sur le bleu / Ni una mínima mancha en el azul



A small light into the night / Faible lumière sombrant dans la nuit / Luz tenue adentrándose en la noche

Caelum



A nice one / Un beau spécimen / Uno que fue hermoso



Sun with a veil / Soleil muni d'un voile / Sol embozado



Fake butterfly / Faux papillon / Falsa mariposa



Thunderstorm afar / Tempête au loin / Tormenta a lo lejo



Color exchange / Échange de couleurs / Canje de colores



The sky was really that blue / Le ciel était vraiment aussi bleu que ça / El cielo sí estaba así de azul



In Nayarit life is better / Au Nayarit la vie est plus belle / En Nayarit la vida es mejor



Clouds gaining terrain / Nuages gagnant du terrain / Nubes ganando terreno



Revelation of light / Révélation de lumière / Revelación de luz



Daybreak in front of the Machapuchare / Aurore en face du Machapuchare / Amanecer frente al Machapuchare



The painter has barely started / Le peintre ne fait que commencer / El pintor apenas está empezando



Summertime at Lake Chapala / Jour estivaux au Lac Chapala / Estío en el Lago de Chapala



Fabric-woven clouds / Nuages en tissu / Nubes de tela



After the rainbow / Après l'arc-en-ciel / Después del arcoíris



Newly inaugurated / Flambant neuf / Recién inaugurado



Rainbow in Ljubljana / Arc-en-ciel à Ljubljana / Arcoíris en Ljubljana



Between day and night in the Bay of Banderas / Entre chien et loup dans la Baie de Banderas / La hora parda en la Bahía de Banderas



Lithuanian belfry against the sky / Clocher lituanien contre le ciel / Campanario lituano contra el cielo



Quebec in the summer / Le Québec estival / Québec veraniego



Written sky / Ciel manuscrit / Cielo manuscrito



Spilt pink / Déversement de rose / Derrame de rosa



Clouded belfry / Clocher ennuagé / Campanario nublado



Running in salt / Galopade dans le sel / Galopada en sal



Rocky clouds in Croatia / Nuages rocheux en Croatie / Nubes rocosas en Croacia



Flight number such and such / Vol untel / Vuelo número tal y tal



Just before the eclipse / Juste avant l'éclipse / Justo antes del eclipse



You can see the flame, so I will go up / Vous pouvez voir la flamme, alors je prendrai mon envol / Pueden ver la llama, entonces subiré



Sailboat fading into the night / Voilier disparaissant dans la nuit / Velero desvaneciéndose en la noche

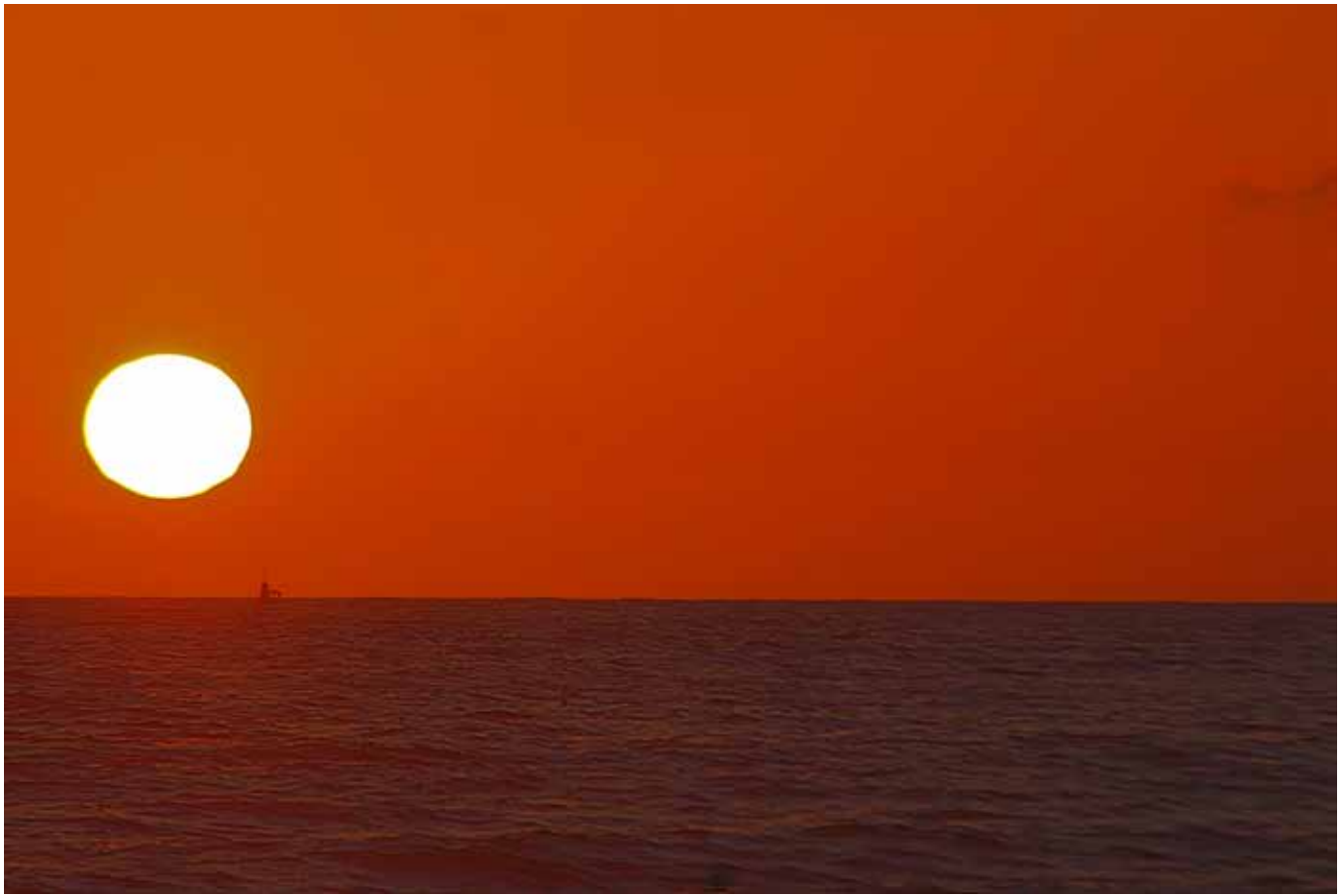
Caelum



Moon-struck ocean / Océan rêveur / Ensoñación oceánica



Swept clouds / Nuages balayés / Barrido de nubes



When the evening is cloudless / Quand la soirée manque de nuages / Cuando la tarde no tuvo nubes



No human could do better / Aucun humain ne pourrait faire mieux / Ningún ser humano puede superar
eso



Paraty under sunbeams / Paraty sous les rayons du soleil / Paraty bajo los rayos del sol



The clouds of wrath / Les nuages de la colère / Las nubes de la ira



The sun and a sailboat on a scale / Soleil et voilier sur une balance / Sol y velero en una balanza



A fight above the ground in the Adriatic Sea / Combat dans les airs sur l'Adriatique / Pelea en vilo sobre el
mar Adriático



I may win the race / Je gagnerai peut-être la course / Tal vez gane yo la carrera



Mauve evening / Soirée mauve / Velada malva



Snowed majesty / Majesté enneigée / Majestad nevada



Parallelism designed by the clouds / Parallélisme façonné par les nuages / Paralelismo diseñado por las
nubes

Caelum



Clearance / Dégagement / Despejo



Sky mandala / Mandala céleste / Mandala celeste



Tiny clouds at sea / Nuages frêles en mer / Nubes párvulas en el mar



Luminous mouth/Bouche lumineuse/Boca luminosa



Diffuse clouds over the Pacific Ocean / Nuages diffus sur le Pacifique / Nubes difusas sobre el Pacífico



Succulent plants awaiting the rain / Succulentes en attente de pluie / Suculentas esperando la lluvia



Orange about to turn violet / Orange sur le point de tourner au violet / Anaranjado a punto de tornarse violeta



The sun will drop behind the mountains / Le soleil tombera derrière les montagnes / El sol caerá detrás de
las montañas



Horizon between blue and silver / Horizon entre bleu et argent / Horizonte entre azul y plata



Sunset in Santa Marta / Soleil couchant à Santa Marta / Puesta de sol en Santa Marta



Drama in heaven close to Dubrovnik / Drame céleste près de Dubrovnik / Drama celeste cerca d Dubrovnik



Late ride in a pink canvas / Dernière promenade dans un tableau rose / Último paseo en un lienzo rosa



Tiny cross / Croix minuscule / Cruz diminuta



Above as is below / Le haut pareil au bas / Así es arriba como es abajo



Almost finisterra in Patagonia / Presque finisterre en Patagonie / Casi finisterra en Patagonia



Colors in perspective / Couleurs en perspective / Colores en perspectiva



Dark water under a pink spill / Eaux sombres et dégât en rose / Aguas sombrías bajo rosa derramado

Poeta, traductora, narradora y fotógrafa, Françoise Roy nació en Québec, pero vive en Guadalajara, México, desde 1992. Maestra en Geografía con diplomados en Estudios Hispánicos (University of Florida, 1983), Traducción (O.M.T., 2000) y Fotografía (CFO, 2013), ha publicado 13 poemarios, 3 plaquettes, 3 libros de cuentos, 1 de ensayos y 3 novelas (en francés o español). Ha ganado el Premio Nacional de Traducción Literaria en Poesía (INBA, 1997), el Jacqueline Déry-Mochon de novela (Québec, 2006), los premios nacionales de poesía Alonso Vidal (Sonora, 2007) y Tijuana 2015, y los premios internacionales de poesía Ditët e Naimit (Macedonia, 2008), Poetry Nights of Curtea de Arges (Rumania, 2011) y el de poesía 2019 de la Academia Europea de Ciencias, Artes y Letras. Ha sido invitada a festivales literarios y residencias artísticas en Canadá, Estados Unidos, México, España, Estonia, Argentina, Macedonia, Albania, El Salvador, Nicaragua, Colombia, Rumania, China, Italia, Lituania, Francia e India. Ha traducido una setentena de libros.

Poète, traductrice, prosatrice et photographe, Françoise Roy est née au Québec, mais vit à Guadalajara au Mexique depuis 1992. Elle a une maîtrise en géographie et études hispaniques (Université de Floride, 1983), et des certificats en traduction (OMT, 2000) et en photographie (CFO, 2013). Elle a publié 13 recueils de poésie, 3 plaquettes, 3 recueils de nouvelles, 1 d'essais et 3 romans (en français ou en espagnol). Elle a remporté le Prix National de Traduction Littéraire en Poésie (INBA, 1997), le prix de roman Jacqueline Déry-Mochon (Québec, 2006), les prix nationaux de poésie Alonso Vidal (Sonora, 2007) et Tijuana 2015, et les prix internationaux Ditët e Naimit (Macédoine, 2008), Nuits poétiques de Curtea de Arges (Roumanie, 2011) et le prix de Poésie 2019 de l'Académie Européenne des Sciences, des Arts et des Lettres. Elle a participé à des festivals littéraires et résidences artistiques en Espagne, Estonie, Argentine, Macédoine, Albanie, Colombie, Roumanie, Chine, Italie, Lituanie, France et Inde, ainsi qu'au Canada, Mexique, Salvador, Nicaragua et aux États-Unis. Elle a traduit quelque soixante-dix livres.



Geographer, translator, poet, prose writer and photographer, Françoise Roy (1959 —) was born and raised in Quebec, Canada, but lives in Guadalajara, Mexico, since 1992. Among the awards she has won are the following: National Literary Translation Award in Poetry (Mexico City, 1997); Jacqueline Déry-Mochon Novel Award (Canada, 2005); Alonso Vidal National Poetry Award (Sonora, Mexico, 2007), Ditet e Naimit International Poetry Award (Macedonia, 2008), International Grand Prize for Poetry of the Orient-Occident Academy (Rumania, 2011), Alonso Vidal National Poetry Award (Hermosillo, Mexico, 2007), Tijuana National Poetry Award (Baja California, Mexico, 2015) and the 2019 Poetry Award of the European Academy of Sciences, Arts and Literature. She has translated more than seventy books, and published three novels (in Spanish or French), three books of short stories, three plaquettes and sixteen poetry collections (French and/or Spanish). She has been invited to poetry festival in four continents, and an artist in residence in Canada, Argentina and China.